

## Matthew 2

1 Jesus was born in Bethlehem in Judea. This happened while Herod was king of Judea. After Jesus' birth, Wise Men from the east came to Jerusalem.

2 They asked, 'Where is the child who has been born to be king of the Jews? We saw his star when it rose. Now we have come to worship him.'

## مَتَّى 2

1. وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ،  
فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنْ  
الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ

2. قَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟  
فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَآتَيْنَا لِنَسْجُدَ  
لَهُ.»

3. When King Herod heard about it, he was very upset. Everyone in Jerusalem was troubled too.

4. So Herod called together all the chief priests of the people. He also called the teachers of the law. He asked them where the Messiah was going to be born.

5. 'In Bethlehem in Judea,' they replied. 'This is what the prophet has written. He said,

6. '“But you, Bethlehem, in the land of Judah, are certainly not the least important among the towns of Judah. A ruler will come out of you. He will rule my people Israel like a shepherd.”'

3. فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ  
أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.

4. فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَبَةِ الشَّعْبِ،  
وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُوَلَدُ الْمَسِيحُ؟».

5. فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ  
هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ:

6. وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضَ يَهُودَا، لَسْتِ  
الصُّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ  
مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ.».

7. Then Herod secretly called for the Wise Men. He found out from them exactly when the star had appeared.

8. He sent them to Bethlehem. He said, 'Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report it to me. Then I can go and worship him too.'

9. After the Wise Men had listened to the king, they went on their way. The star they had seen when it rose went ahead of them. It finally stopped over the place where the child was.

7. حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا،  
وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ.

8. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، وَقَالَ: «أَذْهَبُوا  
وَأَفْحَصُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ. وَمَتَى  
وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا  
وَأَسْجُدَ لَهُ.»

9. فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ  
الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ  
وَوَقَفَ فَوْقَ، حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.

10. When they saw the star, they were filled with joy.

11. The Wise Men went to the house. There they saw the child with his mother Mary. They bowed down and worshipped him. Then they opened their treasures. They gave him gold, frankincense and myrrh.

12. But God warned them in a dream not to go back to Herod. So, they returned to their country on a different road.

10. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا  
جِدًّا.

11. وَاتُّوْا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ  
مَرْيَمَ أُمِّهِ. فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ. ثُمَّ فَتَحُوا  
كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.

12. ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنْ لَا  
يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، أَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقِ  
أُخْرَى إِلَى كُورَتِهِمْ.

## Preliminary remarks on the sermon 5 January 2025

1. The wise men from the East, also known as the three kings, who come to the newborn baby Jesus at the manger, have always stimulated the imagination of Christians. Many have imagined, for example, a fourth king coming to the manger or completely different people visiting the newborn baby Jesus 2000 years ago or even today.

## ملاحظات أولية على الخطبة 5.1.25

1. إن الحكماء المشرقين، الذين يُطلق عليهم أيضًا الحكماء الثلاثة، الذين يأتون إلى المذود ليروا الطفل يسوع المولود حديثًا، كانوا دائمًا يحفزون خيال المسيحيين. لقد تخيل الكثيرون، على سبيل المثال، ملكًا رابعًا يأتي إلى المذود أو أشخاصًا مختلفين تمامًا يزورون الطفل يسوع المولود منذ 2000 عام أو حتى اليوم.

2. These imagined kings then bring gifts to the child other than gold, frankincense and myrrh. Or they are not givers at all, but needy people, dependent on the Son of God made man to give them something important for life. In the sermon, I also imagine how people today come to Jesus in the manger in Bethlehem and receive hope, comfort and new strength there.

2. ثم يقدم هؤلاء الملوك المتخيلون هدايا للطفل غير الذهب واللبان والمر. أو أنهم ليسوا معطين على الإطلاق، بل أناس محتاجون، يعتمدون على ابن الله الذي صار إنسانًا ليعطيهم شيئًا مهمًا ليعيشوا عليه. في العظة، أتخيل أيضًا كيف يأتي الناس اليوم إلى يسوع في المذود في بيت لحم ويتلقون الرجاء والعزاء والقوة الجديدة هناك.

## Sermon for 5 January 2025 about today's "kings"

Dear congregation!

1. Hassan looks around cautiously. Are Israeli soldiers still after him, the young Palestinian man from the Gaza Strip? They probably think he is a Hamas terrorist. Yet he himself escaped from Hamas, which continues its dictatorial rule in the destroyed Gaza Strip and persecutes all those who are not its supporters.

## العظة 5.1.25 عن "ملوك اليوم"

عزيزي المجتمع!

1. ينظر حسن حوله بحذر. هل ما زال جنود الاحتلال يلاحقون الشاب الفلسطيني من قطاع غزة؟ ربما يعتقدون أنه إرهابي من حماس. وهو نفسه هرب من حماس التي تواصل حكمها الدكتاتوري في قطاع غزة المدمر وتضطهد كل من ليس من أتباعها.

2. Hassan no longer wanted to live in a destroyed, hopeless little country ruled by violence. But for someone like him, a refugee from the Gaza Strip, there is no legal place to live in Israel. Where should he go? He has an uncle in Jordan and he wants to go to him. But the journey there is long and dangerous. Now he is near Bethlehem, where many Palestinians live. And it is the birthplace of Isa, the prophet Jesus. Hassan is a Muslim, but not a strict one.

2. لم يعد حسن يرغب في العيش في بلد صغير مدمر ويائس ويحكم بعنف. ولكن بالنسبة لشخص مثله، وهو لاجئ من قطاع غزة، لا يوجد مكان قانوني للعيش فيه في إسرائيل. أين يجب أن يذهب؟ وله عم في الأردن ويريد الذهاب إليه. لكن الطريق إلى هناك طويل وخطير. وهو الآن بالقرب من بيت لحم. ويعيش هناك العديد من الفلسطينيين. وهناك مسقط رأس عيسى النبي يسوع. حسن مسلم لكنه ليس متشدداً.



3. And he also has Christian acquaintances. They speak of Jesus with even more respect. For them, he is the Son of God, the Messiah. Who knows, maybe he will meet him at his birthplace. Maybe Jesus will give him some hope. In any case, he has had enough of Hamas-style radical Islam - preaching hatred and enriching themselves. Now he is already in Bethlehem. Somehow his feet carry him further and further through the streets of the city, as if he is supposed to arrive at a very specific place.

3. وله أيضاً أصدقاء مسيحيون. يتحدثون عن يسوع باحترام أكبر. بالنسبة لهم هو ابن الله، المسيح. ومن يدري ربما يلتقي به في مسقط رأسه. ربما سيعطيه يسوع بعض الأمل. وفي كل الأحوال، فقد سئم من الإسلام المتطرف على طريقة حماس، الذي يدعو إلى الكراهية ويثري نفسه. وهو الآن موجود بالفعل في بيت لحم. بطريقة ما، تحمله قدماه أبعد وأبعد عبر شوارع المدينة، كما لو كان من المفترض أن يصل إلى مكان محدد للغاية.

4. And suddenly there it is. A simple stable with a few animals. A man and a woman a little older than him. And now he discovered them. A manger at the back of the stable, a newborn child wrapped in straw and swaddling clothes. Isa? Jesus? Until recently, Hassan still felt insecure and lost in Bethlehem. But this stable radiates such peace and warmth that he immediately feels comfortable and safe. Where does this feeling of surprising security come from?

4. وفجأة كان هناك. إسطبل بسيط مع عدد قليل من الحيوانات. رجل وامرأة أكبر منه بقليل. والآن اكتشفها. مذود في الجزء الخلفي من الإسطبل، به طفل حديث الولادة ملفوف بالقش والحفاضات. عيسى؟ عيسى؟ حتى وقت قريب، كان حسن لا يزال يشعر بعدم الأمان والضياع في بيت لحم. لكن هذا الإسطبل يشع بالسلام والدفء لدرجة أنه يشعر على الفور بالراحة والأمان. من أين يأتي هذا الشعور بالأمان المفاجئ؟

5. The child's parents look friendly and open-minded. But he now realizes that the special atmosphere of this stable emanates from the child. Even if it is a normal baby, somehow a heavenly glow emanates from it. "Hello, young man, welcome," says the man who introduces himself as Joseph. "You don't need to be afraid here. Sit down on the floor, preferably close to the child."

5. يبدو والدا الطفل ودودين ومنفتحين. لكنه يدرك الآن أن الجو الخاص لهذا الإسطبل يأتي من الطفل. حتى لو كان طفلاً عادياً، بطريقة ما ينبعث منه وهج سماوي. "مرحباً أيها الشاب، مرحباً بك"، قال الرجل الذي قدم نفسه باسم يوسف. "لا داعي للخوف هنا. اجلس على الأرض، ويفضل أن يكون قريباً من الطفل."

6. Hassan sits down, holds on to the legs of the crib and looks up at the child. And the tears are already running down his face. He cries about his life in the cramped Gaza Strip, about Hamas violence and attacks by the Israeli army, about siblings who have lost their lives, about a future without any real opportunities for him. Crying does him good and he feels as if the child is listening to his inner thoughts. And when his crying stops, he feels comforted and strengthened.

6. يجلس حسن ويمسك بأرجل السرير وينظر إلى الطفل. ثم تنهمر الدموع بالفعل على وجهه. إنه يبكي على حياته في قطاع غزة المزدحم، وعلى عنف حماس وهجمات الجيش الإسرائيلي، وعلى أشقائه الذين ماتوا، وعلى مستقبل بدون فرص حقيقية له. البكاء مفيد له ويشعر كما لو أن الطفل يستمع إلى أفكاره الداخلية. وعندما يتوقف بكاءه يشعر بالارتياح والتقوى.

7. "Lie down in the corner back there and sleep for now", Joseph says to him. "There'll be something to eat later. I can think of one more word from the Scriptures for you, dear Hassan: "I have plans for peace and not for disaster, says the Lord. I will give you a future and a hope." (Jeremiah 29:11cd) Hassan is moved, but also tired. He has just fallen asleep when a cab pulls up near the manger. An elegant, chic young woman with a headscarf approaches the stable, laden with small gifts.

7. قال له يوسف: «اضطجع في الزاوية ونم أولاً». "بعد ذلك سيكون هناك أيضًا شيء للأكل. أتذكر كلمة أخرى من الكتاب المقدس لك يا عزيزي حسن: "لدي خطط للسلام، وليس للشر، يقول الرب. أريدك، أريد أن أعطيك مستقبلًا وأملًا. كان قد نام للتو عندما توقفت سيارة أجرة بالقرب من سريره. تقترب شابة مميزة وأنيقة ترتدي الحجاب من الإسطنبول محملة بالهدايا الصغيرة.

8. "May I come in? Is this the stable of Isa, of Jesus? I'm here because of him." And she looks with shining eyes into the manger where little Jesus is sleeping peacefully. She sits down on the only chair next to Mary and begins to explain: "I'm Leyla. I come from Saudi Arabia, from the Saudi royal court, I am a great-niece of the king. I'm used to life in a palace, with servants and wealth. But I was not happy.

8. "هل يمكنني الدخول؟" هل هذا إسطنبول عيسى أو يسوع؟ أنا هنا بسببه." وهي تنظر بعينين لامعتين إلى المذود حيث ينام يسوع الصغير بسلام. تجلس على الكرسي الوحيد المجاور لماريا وتبدأ بالقول: "أنا ليلى. أنا من المملكة العربية السعودية، من الديوان الملكي السعودي، وأنا حفيذة الملك. أنا معتاد على الحياة في القصر، مع الخدم والثروة. لكنني لم أكن سعيدا.

9. Life in the palace was a kind of luxury prison. I was watched at every turn. And I was supposed to marry an uncle of mine for some business. He's 20 years older than me, I don't like him and I don't want to marry him. And anyway - I don't know what you think about that here - I'm not attracted to men. It was different with my cousin Ramina - it was nice when we cuddled together.

9. كانت الحياة في القصر بمثابة سجن فاخر. لقد تم مراقبتي في كل خطوة. وكان من المفترض أن أتزوج أحد عمي من أجل بعض الأعمال. هو أكبر مني بـ 20 عامًا، وأنا لا أحبه ولا أريد الزواج منه. وعلى أية حال - لا أعرف ما هو شعورك حيال هذا - فأنا لا أنجذب إلى الرجال. كان الأمر مختلفًا مع ابنة عمي رامينا - كان الأمر لطيفًا عندما احتضنا معًا.

10. One of our domestic helpers was a woman from Bangladesh. Once I looked for her in her room. But she wasn't there, she must have had her day off. Then I saw an open book on her table, in English, which I had learned. It was a Bible. She is a Christian. I read about Jesus, but in a completely different way to the way he is described in the Koran. A man of God full of mercy and love. A son of God who even forgives sins.

10. كانت إحدى مساعداتنا المنزليات امرأة من بنجلاديش. ذات مرة بحثت عنها في غرفتها. لكنها لم تكن هناك، ربما كانت قد حصلت على يوم إجازة. ثم رأيت كتابًا مفتوحًا على طاولتها باللغة الإنجليزية، وتعلمته. لقد كان الكتاب المقدس. هي مسيحية. ثم قرأت عن يسوع ولكن بشكل مختلف تماما عما ورد عنه في القرآن. رجل الله مملوء رحمة ومحبة. ابن الله الذي يغفر الخطايا أيضا.



11. I fled from my forced marriage, took a plane to Amman and came here to Bethlehem via Jerusalem in the first days of the new year. This is where the Son of God will be born. Oh yes, I brought gifts for you. For you, Mary, I bought this gold chain in Jerusalem. It has a kind of cross on it. I don't know what it means. But the Christian sales clerk told me that a follower of the Messiah would like it.

11. هربت من زواجي القسري، واستقلت طائرة إلى عمان، وأتيت إلى بيت لحم عبر القدس في الأيام الأولى من العام الجديد. لقد ولد ابن الله هنا. أوه نعم، أحضرت لك الهدايا. من أجلك يا مريم اشتريت هذه السلسلة الذهبية في القدس. هناك نوع من الصليب عليه. لا أعرف ماذا يعني ذلك. لكن البائعة المسيحية أخبرتني أن أحد أتباع المسيح سيحب هذا.

12. I brought money for you, Joseph. People like me have too much of it and people like you have too little. You can use it. For the child I have - look - a heart of gold. I'll put it at the foot of his bed. I want to give him my heart." As she says this, the baby wakes up and smiles kindly at her. "May I take it out?", she asks. When Maria nods, Leyla takes Jesus in her arms. And then the Saudi princess starts to cry.

12. جلبت لك المال يا يوسف. الناس مثلي لديهم الكثير منه والناس مثلك قليلون جدًا. يمكنك استخدامه. لدي - انظر - قلب من ذهب للطفل. لقد وضعته عند قدمه. أريد أن أعطيه قلبي. "عندما تقول هذا، يستيقظ الطفل ويتسم لها بلطف. "هل يمكنني إخراجها؟" هي تسأل. عندما أومأت ماريا برأسها، أخذت ليلى يسوع بين ذراعيها. ثم بكت الأميرة السعودية.

13. She weeps for all that she has left behind, for everything that constricts her life, and weeps with happiness at holding the Son of God in her arms. She takes off her headscarf and covers her body with it. Joseph says to her: "A Bible verse comes to mind for you, Leyla, also from Jeremiah: God says: "I have always loved you, so I have drawn you to myself out of mercy." (Jeremiah 31:3bc) That makes Leyla cry even more.

13. تبكي على كل ما تركها، على كل ما يحد من حياتها، وتبكي من فرح حمل ابن الله بين ذراعيها. تخلع حجابها وتغطي جسدها به. يقول لها يوسف: لك يا ليلي، تتبادر إلى ذهني آية من الكتاب المقدس أيضًا من إرميا: يقول الله: "أنا أحببتك في كل حين، لذلك جذبتك إليّ برحمة خالصة" (إرميا 31: 31).  
3 (bc) هناك على ليلي أن تبكي أكثر.

14. While Hassan is still sleeping behind the crib and Leyla is happily rocking the child back and forth, another guest arrives. It's a man with worn clothes, and you can tell that he's been through a lot as a forty-year-old man from Africa. "I am Sore from Sudan. I escaped the terrible civil war in our country. I had to leave my wife and surviving children behind in a refugee camp in Chad.

14. بينما لا يزال حسن نائماً خلف السرير، وتهز ليلى الطفلة بسعادة ذهاباً وإياباً، يصل ضيف آخر. إنه رجل ذو ملابس مهالكة، يمكنك أن ترى أنه رجل في الأربعين من عمره من أفريقيا وقد مر بالكثير. "أنا مؤلم من السودان. لقد هربت من الحرب الأهلية الرهيبة في بلادنا. اضطررت إلى ترك زوجتي وأطفالي الباقين على قيد الحياة في مخيم للاجئين في تشاد.

15. I want to go to Europe and bring my family there later. We all used to be Muslims. But we have become Christians and are therefore being persecuted. That's why we want to go to Europe. But before I get there, God willing, I want to visit my Lord here in Bethlehem. He's here, isn't he?" He sees him in Leyla's arms and falls at his feet, and Leyla's too, full of tears of gratitude and joy, but also pain at what he, his family and his fellow countrymen have suffered and are suffering.

15. أريد الذهاب إلى أوروبا وإحضار عائلتي لاحقًا. لقد اعتدنا أن نكون جميعاً مسلمين. لكننا أصبحنا مسيحيين ولذلك تعرضنا للاضطهاد. ولهذا السبب نريد الذهاب إلى أوروبا. ولكن قبل أن أصل إلى هناك، إن شاء الله، أود أن أزور ربي هنا في بيت لحم. إنه هنا، أليس كذلك؟" ثم يراه بين ذراعي ليلى ويسقط عند قدميه، ومعه ليلى أيضًا، ممتلئة بدموع الامتنان والفرح، ولكن أيضًا تتألم لما عاناه هو وعائلته ومواطنوه. يكون ويعاني.

16. Joseph speaks up again with a Bible passage for Sore. "Jesus says: Blessed are you when they insult, persecute and slander you because you belong to me. Rejoice and be glad! For your reward in heaven is great!" (Matthew 5:11-12b) The Bible verse moves Sore to tears even more. In the meantime, not only has Hassan woken up, but Mary and Joseph have prepared a small meal for their guests, who are also chatting animatedly among themselves in Arabic.

16. يتحدث يوسف مرة أخرى بكلمة من الكتاب المقدس تشير إلى قرحة. "يقول يسوع: طوبى لكم إذا عيروكم وطردوكم وافتروا عليكم، لأنكم لي. افرحوا وابتهج! لأنَّ أَجْرَكَ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ!" (متى 5:11-12 ب) إن آية الكتاب المقدس تثير دموع المتألم أكثر. في هذه الأثناء، لم يستيقظ حسن فحسب، بل قامت ماريا وجوزيف بإعداد وجبة صغيرة لضيوفهما، الذين يتحدثون أيضًا مع بعضهم البعض بحيوية باللغة العربية.

17. Not only Leyla is allowed to hold little Jesus in her arms, but also Sore and Hassan. Then Jesus is hungry too, Mary feeds him and Jesus burps several times on Joseph's shoulder. Then Joseph lays him, the happily gurgling baby, in the manger. Before the modest meal of bread, tomatoes, cheese and olives begins, Sore says grace: "You, Lord Jesus, are our host. Bless us and what you have given us, Amen."

17. ليس فقط ليلي هي المسموح لها بحمل يسوع الصغير بين ذراعيها، بل سور وحسن كذلك. ثم جاع يسوع أيضاً، وأرضعته مريم، وتجشأ يسوع عدة مرات على كتف يوسف. ثم وضعه يوسف، الطفل القرقر بسعادة، في المذود. قبل أن تبدأ الوجبة المتواضعة المكونة من الخبز والطماطم والجبن والزيتون، يصلي سور صلاة المائدة: "أنت، أيها الرب يسوع، مضيفنا. وبارك لنا فيما أعطيتنا، آمين."

18. I also have a Bible verse for all of us, says Sore, from John, referring to our little Jesus here. "God so loved mankind that he gave his only Son for them. Everyone who believes in him will not perish but have eternal life." (John 3:16) And everyone eats happily and talks to each other, Hassan the Palestinian, Leyla the Saudi princess, Sore from Sudan, Mary and Joseph. It is a wonderful community, protected by the Son of God, who sleeps blessedly. Amen!

18. لدي أيضًا مقولة من الكتاب المقدس لنا جميعًا، كما يقول سور، من يوحنا، في إشارة إلى يسوعنا الصغير هنا. «هكذا أحب الله البشر حتى بذل ابنه الوحيد لأجلهم. كل من يؤمن به لن يهلك، بل تكون له الحياة الأبدية.» (يوحنا 3: 16) والجميع يأكلون بسعادة ويتحدثون مع بعضهم البعض، حسن الفلسطيني، ليلى الأميرة السعودية، سور من السودان، ماريا ويوسف. إنها جماعة رائعة، يحميها ابن الله الذي ينام بهناء، آمين.